

ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

QUESTIONS AND ANSWERS

1) Вопрос/Question:

Образцы представляются Вам аналогичные по техническим характеристикам запроса или же уже такие, как в запросе, по Вашим макетам?

Shall samples be provided according to technical characteristics in Request for quotation or according to your prototypes?

Ответ/Answer:

Образцы предоставляются аналогичные техническим характеристикам.

Samples shall be provided according to technical characteristics.

2) Вопрос/Question:

Лот №1:

- картинка флешки содержит мелкие детали – их все нужно сохранять??
- Цвета - в случае изготовления из ПВХ считаются отдельно каждый цвет – потому нужно понимать точное количество цветов
- Картинка с одной стороны – а с другой просто белый цвет? Или с двух сторон картинка?

Lot 1:

- There are small parts on the picture of flash drive – shall they all be retained?
- Colors – in case of manufacturing of Polyvinylchloride each color is counted. Therefore need to know exact number of colors.
- Is one side with picture and other side is just white? Or picture on both sides?

Ответ/Answer:

Лот №1:

- Желательно сохранить все – если это технически невозможно, можно немного уменьшить количество мелких деталей, предварительно согласовав с EUBAM
- 5 цветов
- С двух сторон картинка

- It is desirable to retain all of them. If it is technically impossible, number of small parts may be slightly reduced after EUBAM's approval.

- 5 colors
- Picture shall be on both sides.

3) Вопрос/Question:

Лот № 6:

- Брелок в форме собачки будет точно такой, как на картинке?
- По поводу цветов, если сможете уточнить сколько их будет?
- Картинка с одной стороны – а с другой просто белый цвет? Или с двух сторон картинка?

Lot 6:

- Shall key chain in the form of dog be exactly like at the picture?

- How many colors shall be?
- Shall be picture on one side? Or picture on both sides?

Ответ/Answer:

Лот № 6:

- Да
- 6 цветов
- Картинка с одной стороны, вторая – белая

Lot 6

- Yes
- 6 colors
- Picture shall be on one side, other side shall be white.

4) Вопрос/Question:

Лот №8

- количество цветов
- Картинка с одной стороны – а с другой просто белый цвет? Или с двух сторон картинка?
- в случае с рамкой – как она должна ставиться?

Lot 8

- Number of colors?
- Shall be picture on one side? Or picture on both sides?
- How the frame shall be placed?

Ответ/Answer:

Лот №8

- 5 цветов
- Картинка с одной стороны – с другой белый
- Горизонтально, сзади должна быть опора

Lot 8

- 5 colors
- Picture shall be on one side, other side shall be white.
- Horizontally. Prop shall be at the rear side.

5) Вопрос/Question:

Образцы предоставляются Вам также курьерской почтой на следующий адрес:
Программа развития ООН (Миссия ЕС по оказанию приграничной помощи Украине и Молдове) ул. Уютная, 13, г. Одесса, 65012, Украина
Антуанела Поенару, Специалист по закупкам?

И в те же сроки:

Окончательный срок подачи ценовой котировки Конец рабочего дня (17:00 часов) 19 марта 2013, Одесское время?

Shall samples be delivered by courier mail to the address:

United Nations Development Programme in Ukraine
(European Union Border Assistance Mission)
13, Uyutna str., 65012, Odessa, Ukraine

Contact person: Ms. Antuanela Poenaru, Procurement Specialist
And within the same deadline: COB (17:00 hrs) Tuesday, March 19, 2013 Odessa time ?

Ответ/Answer:

Да

Yes

6) Вопрос/Question:

Поясните, пожалуйста суть положения:

После того, как ПРООН определяет предложение с наиболее низкой ценой, ПРООН оставляет за собой право заключать контракт, исходя только из цен на товары, в том случае, если стоимость транспортировки (перевозка и страховка) оказывается выше, чем стоимость, вычисленная самой ПРООН исходя из стоимости услуг своего собственного перевозчика и страховщика.

Т.е. в соответствии с Условия поставки ИНКОТЕРМС-2010 DAP (поставка в месте назначения)?

Поставка оплачивается Вами или ее включать в стоимость товара в предложении?

Please explain the following:

After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider.

I.e. in accordance with Terms of delivery INCOTERMS 2010 DAP (named place of destination)?
Delivery shall be paid by you or it should be included in the offer?

Ответ/Answer:

Стоимость доставки должна быть включена в Ваше предложение.

Cost of delivery shall be included in the offer.

7) Вопрос/Question:

Можно ли подавать предложения только по одному лоту или нужно давать котировки по всем лотам?

May we submit offer only for one Lot, or we shall submit offer for all Lots?

Ответ/Answer:

Да. Частичные ценовые котировки допускаются по полным лотам.

Yes. Partial Quotes allowed by complete Lots only

8) Вопрос/Question:

Для Вас необходимо предоставить опытные образцы сувенирной продукции или образцы, уже имеющиеся в наличии с техническими характеристиками, указанными в Запросе?

Shall we provide prototypes of souvenir products or samples with requested technical specifications which are available.

Ответ/Answer:

Необходимо предоставить образцы, соответствующие указанными в Запросе техническим характеристиками, вместе с предложением.

Samples compliant with requested technical specifications shall be submitted together with the offer.

9) Вопрос/Question:

В условиях Запроса указан 21 день поставки продукции.
Возможно ли увеличение сроков поставки?

As per RFQ delivery period is 21 days from the issuance of the Purchase Order
May delivery period be extended?

Ответ/Answer:

Нет

No

10) Вопрос/Question:

Правильно ли мы поняли, что согласно п.11.1 мы не можем привлекать к выполнению задания Запроса субподрядчиков?

Do we understand correctly that according to cl. 11.1 we cannot involve any sub-contractors for execution of the order?

Ответ/Answer:

Вы можете привлекать субподрядчиков для выполнения заказа, но Вы остаетесь полностью ответственными за должное выполнение заказа.

You can use sub-contractors, but you are still fully responsible for duly execution of the order.

11) Вопрос/Question:

Вся ли документация (каталоги, инструкции по эксплуатации, уставные документы и т.д.) должна быть представлена и на английском языке?

Shall all documentation (catalogues, manuals, statutory documents etc.) shall be provided also in English?

Ответ/Answer:

Документация может быть на одном из языков: английском, или русском, или украинском языках. Не обязательно, что документация должна быть на более, чем одном языке, хотя английская версия приветствуется.

Documentation shall be in one of languages: English, or Russian, or Ukrainian. It is not mandatory that documentation shall be in more than one language, although an English version is welcome.